

Mihran Kochi garde les ruines d'Ani , en Anatolie : Nairi du mouvement « Zartir Lao » l'a rencontré



Excursion à Ani , de Nairi Kokhikyan

Des centaines de Kurdes habitent le village d'Ocakli (frontalier avec l'Arménie, département de Kars) à proximité des ruines d'Ani et ils connaissent un crypto arménien qu'ils considèrent comme le gardien non officiel des ruines.

Le gardien s'appelle Miran Kochi, manutentionnaire de son état , dans une usine de Kars.

Il est musulman et a découvert son origine à l'âge de vingt ans quand on l'a traité de "fils d'Arménien"^(un juron ,surtout en Anatolie, un compliment partout ailleurs , ndlr). En relatant

l'incident

à son père il apprend que ses grands parents etaient arméniens et que son grand-pere avait combattu les Turcs pour la défense de la forteresse de Kars

en 1920.
En raison de la présence d'une majorite azérie autour de lui , il cherche à dissimuler son origine car " ils sont plus malveillants que les Turcs", dit-il.

Miran connaît les pierres d'Ani une par une et les btiments construits aux alentours dont les pierres proviennent des ruines. Il s'oppose a leur transport en alertant les militaires qui "gardent" le site.

Il y a quelques années, Ani était devenu l'endroit des toxicomanes et du trafic du sexe. C'est encore Miran ,effectuant des rondes avec d'autres Arméniens et faisant appel a la police , dissuade les habitués de tarfiquer sur le site.
Devant la Cathédrale, Miran embrasse la porte d'entrée et prie sans se signer : "Je suis musulman mais je sais que le sang arménien coule dans mes veines" dit-il.
Miron s'étonne que les Arméniens ont construit tant d'églises **et pas de forteresses pour se défendre et défendre les églises.**

Naïri Hokhinyan est un journaliste qui sillonne l'Anatolie a la recherche de crypto armeniens pour le compte du mouvement "Zartir Lao"

Zaven Gudsuz

Zartir lao est l'œuvre de Fahrât, un [achough](#) arménien originaire de [Mouch](#). Cette chanson célèbre Arabo, célèbre fédai arménien ayant combattu dans la région de Mouch et de [Sassoun](#), et perçu aujourd'hui comme un symbole du [mouvement de libération nationale arménien](#). En [1893](#), de retour du [Caucase](#), sa troupe est encerclée dans une gorge près [Bulanikh](#) et liquidée.

Son lien à cet évènement et à Arabo s'estompe progressivement, notamment du fait de l'évolution du titre de la chanson, passant de *La chanson d'Arabo* («Արաբոյի երգ»), à *La chanson du courageux Arabo* («Բաջ Արաբոյի երգ»), à *La chanson du Mouchetsi* («Մշեցուն երգ»), jusqu'à *Zartir lao* («Զարթիր լաօ»).

Composition

Cette chanson est mélodiquement similaire à de nombreuses autres chansons traditionnelles arméniennes, à la différence de son intention qui est celle de pousser à l'insurrection. La mère en est le personnage central, expliquant à son fils les conditions misérables dans lesquelles vivent les Arméniens et lui enjoint de se battre contre les Turcs. Elle fait d'Arabo un exemple à suivre, et pousse son fils à suivre ses traces en devenant un fédai.

Paroles

Voici la version la plus répandue des paroles de la chanson^[1] :

Arménien	Transcription phonétique	Traduction en français ^[2]
----------	--------------------------	---------------------------------------

Խուժան ազգեր, զօրք է ժողուել Եկել Մըշո դաշտն է պատել: Սուլթան կ'ուզէ ջընջել մեզի. Չարթի՛ր, լաօ, մենսիմ քեզի: Խեղճ Մշեցիս մեռաւ լալով, Օտար երկիրներ ման գալով Մեռաւ թուրքիս հարկը տալով. Չարթի՛ր, լաօ, մենսիմ քեզի: Ի՞նչ անիծեմ թուրք ասկեարիս, Որ սպաննեց ջոշ Արոյիս: Մեր հոյս թողեց օրօրոցիս. Չարթի՛ր, լաօ, մենսիմ քեզի:	Khoujan azkér, zork é joghvel Yeguel mecho tashdn é badel. Sultan gouzé tchntché mézi, Zartir, lao, mérim kézi. Kheghdj mechétsin mérav lalov, Odar yerguinner man kalov Merav tourkin hargue dalov, Zartir, lao, mérim kézi. Inch anidzem tourk asguéarin, Vor espanets tchotch Apoyin. Mer houys toghets ororotsin, Zartir, lao, mérim kézi.	Des troupes de soldats se sont réunies, Et encerclent la plaine de Mouch. Le sultan veut nous anéantir, Debout mon fils, je suis prêt à mourir pour toi. Le pauvre Mouchetsi est mort noyé de larmes, Lors de son périple à travers des terres étrangères, Mort payant des impôts au Turc, Debout, mon fils, je suis prêt à mourir pour toi. Que devrais-je dire pour maudire le soldat turc, Qui a tué notre chef Arabo, Et étouffé notre espoir dans le berceau, Debout, mon fils, je suis prêt à mourir pour toi.
--	---	---

Dans la culture populaire

- Cette chanson apparaît dans le film *Triangle* (1967), réalisé Henrik Malyan. Le film raconte des événements ayant eu lieu à [Gyumri](#) pendant la [Seconde Guerre mondiale](#), événements pendant lesquels *Zartir lao* est utilisée comme chanson de ralliement contre l'[Allemagne nazie](#).
- Lors des manifestations antigouvernementales de 2013, la députée de l'opposition Zaruhi Postanjyan chante *Zartir lao* devant le palais présidentiel à [Erevan](#)^{[3],[4]}.

Notes et références

- ↑ (hy) « [Չարթիր լաօ](#) » [*archive*] [PDF], sur arak29.am
- ↑ Traduction de Raphaël S. Vartanian.
- ↑ (hy) « [«Չարթիր, Լաօ». Երգը կատարում են Չարուհի Փոստանյանը և Բաֆֆի Հովհաննիսյանի համակիրները \(տեսանյութ\)](#) » [*archive*], sur 168.am, 21 février 2013
- ↑ (hy) Chaîne YouTube d'a1plusnews, « [Հանրահավաքը մեկնարկեց](#) » [*archive*] [vidéo], sur youtube.com, 8 mars 2013

Articles connexes

- [Arabo](#)
- [Mouvement de libération nationale arménien](#)

Bibliographie[[modifier](#) | [modifier le code](#)]

- (hy) A. Ghaziryan, [Հայ ժողովրդական ռազմի և զինվորի երգեր](#) [archive], Yerevan, Armenian SSR Academy of Sciences Publishing, 1989

Liens externes[[modifier](#) | [modifier le code](#)]

- (hy) KOHAR Symphony Orchestra & Choir, « [KOHAR – Zartir Lao | ԳՈՀԱՐ – Զարթիր Լաօ](#) » [archive] [vidéo], sur youtube.com, 27 juin 2008
-

